

中国特色政治话语翻译中的人机协作模式研究 ——基于《新时代的中国青年》白皮书官方译本与 DeepSeek 译本的对比分析

陈巧云

(喀什大学, 新疆 喀什 844000)

摘要: 随着国际传播对翻译效率与质量要求的不断提升, 人工智能技术如何有效融入中国特色政治话语的翻译流程已成为重要课题。本研究以《新时代的中国青年》白皮书为语料, 对其官方人工译本与 DeepSeek 机器翻译译本进行系统性对比分析。通过构建包含“概念精准度”、“文化适应性”与“交际有效性”的三维评估框架, 研究发现: DeepSeek 在术语一致性及标准化表述翻译上表现可靠, 但在处理蕴含特定意识形态的文化隐喻及修辞结构时, 仍存在系统性局限, 主要表现为概念内涵的误读、情感色彩的偏差与修辞效果的弱化。基于此, 本研究提出一个“分级人机协作”实践框架: 对于标准化表述, 可采用“机译主翻-人工校对”模式; 对于核心政治概念与文化负载项则应采用“人工主译-技术辅助”模式。这一框架为优化中国特色政治话语的对外翻译流程提供了兼具效率与质量的建设性方案。

关键词: 中国特色政治话语; 《新时代的中国青年》; 人工翻译; DeepSeek; 人机协作;

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i3.93

一、引言

在百年变局加速演进、中华民族伟大复兴进入关键时期的新时代背景下, 加强我国国际传播能力建设、构建融通中外的中国叙事体系, 已成为一项具有战略意义的紧迫任务。政治文献外译作为国际传播的重要载体, 承担着向世界说明中国道路、阐释中国理念、展现中国形象的关键使命。习近平总书记深刻指出要“下大气力加强国际传播能力建设”, 而精准译传正是打通国际传播“最后一公里”的核心环节。

中国特色政治话语体系, 如“中国梦”、“新发展理念”、“人类命运共同体”等核心概念, 植根于中国独特的历史文化土壤、政治实践探索和理论创新发展, 是凝聚了特定意识形态内涵、价值取向与文化密码的思想结晶。其翻译的过程不单单是语言的转化, 更是思想与文化的交流。^[1]

近年来, 以 DeepSeek、ChatGPT 等为代表的新一代大型语言模型及神经机器翻译系统在通用文本翻译领域取得突破性进展, 其出色的流畅度和上下文理解能力引发了广泛关注。人工智能翻译技术的发展, 为各国开展公共外交、塑造良好国际形象提供新的可能。^[2]同时也催生了一个亟待深入探究的重要命题: 在面对政治敏感性极高、文化负载极重的中国特色话语翻译这一特殊领域时, 先进机器翻译技术的效能边界究竟何在? 其能否承担起与经过严格专业训练的人工翻译相当的重要角色?

本研究选取《新时代的中国青年》白皮书这一兼具政治权威性、时代特征性和话语丰富性的典型文本, 系统对比其官方权威译本与 DeepSeek 机器译本。力求实现以下研究目标:

其一, 深入剖析人机翻译差异产生的深层机理, 从认知科学与跨文化交际学的理论视角, 解读二者在翻译过程中的本质区别;

其二, 基于详实的实证发现, 尝试构建一个面向翻译实践的“分级人机协作框架”, 为不同情境下人与机器的角色定位提供明确指引。

作者简介: 陈巧云(2000—), 女, 硕士研究生, 研究方向为英语笔译。

通讯作者: 陈巧云

本研究致力于提升我国对外翻译工作效能、优化资源配置提供学理支撑与实践路径,助力中国故事更精准、有效地实现跨文化传播。

二、理论背景与分析框架:政治话语翻译的三维评估模型

为确保分析的系统性与客观性,本研究建构了一个包含三个核心维度的评估模型:

1.概念精准度:源于术语学理论,强调概念体系的对应性。考察译文对源文核心政治概念的本质内涵、外延范围及在特定话语体系中的位置是否实现了精准把握与传递。政治文本的翻译首先要考量的是准确性,这一点在政治传播中具有决定性意义。^[3]

2.文化适应性:源自跨文化交际学,关注译文对文化专有项(如历史典故、成语谚语)的转化策略。在翻译那些蕴含丰富文化内涵词汇时,不应该被其表面的表达形式所束缚。^[4]成功的翻译需要克服文化隔阂,避免因文化意象的错位或缺失导致目标读者的误解或排斥,实现文化的“创造性转化”。

3.交际有效性:将翻译视为一种有目的的交际行为。除了词汇和概念层面,在句法篇章层面,可以评判译文的可读性、可接受度、文体得当性以及其在目标语境中激发预期情感共鸣与行为回应的能力。

该三位一体的框架,将翻译批评从单纯的语言文本层面,提升至跨文化政治交际行为的层面,为后续精细化的案例对比提供了严谨的分析工具。

三、DeepSeek 译本与人工翻译的对比分析

基于构建的三维评估框架,本研究对《新时代的中国青年》白皮书进行了系统的文本对比,选取以下典型案例深入剖析人机翻译的本质差异。

3.1 概念精准度:

案例 1:党的十八大以来,中国特色社会主义进入新时代。

原译: The 18th CPC National Congress held in 2012 marks the beginning of a new era in the development of socialism with Chinese characteristics. ^[5]

Deepseek 译: Since the 18th National Congress of the CPC in 2012, socialism with Chinese characteristics has entered a new era.

官方译文采用了“marks the beginning of a new era in the development of...”的表述,这是一种经过精心设计的阐释性翻译。它强调了“新时代”是一个在“发展进程”中开启的“新阶段”,内涵上更为严谨,符合国际社会对历史阶段演进的理解习惯。

DeepSeek 的译文“has entered a new era”虽然字面上与“进入新时代”高度对应,且语法无误,但将这一重大政治表述简化为普通的状态变化,未能体现“党的十八大”在中国特色社会主义发展史上的特殊地位。这种差异揭示了机器翻译在把握政治话语历史建构功能方面的系统性局限。政治概念的翻译不仅要求语义准确,更需要构建符合政治逻辑的意义框架,而当前机器翻译在此方面仍存在认知盲区。

案例 2: 青年“急难愁盼”突出问题

原译: the pressing difficulties and problems that are of the greatest concern to young people. ^[5]

DeepSeek 译: the prominent problems facing young people – their most pressing difficulties and urgent needs.

该案例集中体现了人机翻译在处理复合政治概念时的不同路径。官方译文采用情感整合策略,通过“of the greatest concern”将“急难愁盼”的复杂情感维度统一为政策语境中的“关切”表述。这种处理体现了政治文献翻译中的情感管理智慧——在保持概念完整性的同时,确保情感表达符合政策文本的庄重性要求。

DeepSeek 译文则展现出独特的概念解构能力,通过破折号将复合概念拆解为“difficulties”(急难)和“needs”(愁盼)两个明确的政策操作范畴。这种解析重构不仅准确传达了语义,更实现了从情感表达到政策议题的功能转化。特别值得注意的是,“urgent needs”的表述将“盼”的期盼转化为明确的需求导向,体现了机器翻译在特定语境下超越字面意义的概念操作优势。这一案例表明,机器翻译并非简单的“不理解”,而是在某些语境下形成了独特的概念处理逻辑,这为优化人机协作提供了重要启示。

3.2 文化适应性:以用典与修辞为例

案例 3:中国青年逐渐由单向的“孔雀东南飞”转变为多向的“自由随心飞”。

原译: young people in China, who used to flock to economically developed southern and eastern regions of the

country, have gradually diversified...^[5]

DeepSeek 译: Chinese youth have gradually shifted from the one-way “peacocks flying to the southeast” to ...

“孔雀东南飞”是中国古典文学名篇,在此喻指人才向东南沿海发达地区的单向流动。官方译文完全舍弃了原典故的意象,采用意译策略,直接解释其社会现象内涵——“flock to economically developed southern and eastern regions”。这种处理避免了目标读者因文化背景缺失而产生的困惑,实现了跨文化交际的有效性。

DeepSeek 则采取了异化策略,直译为“peacocks flying to the southeast”。虽然保留了原文的文学色彩,但对于不熟悉该典故的英语读者而言,这个意象会显得非常突兀、费解,甚至可能产生“青年像孔雀一样(炫耀地)飞向东南”的怪异联想,造成了文化隔阂。这表明机器在面临深厚文化负载项时,缺乏判断何时需要牺牲形式以保全意义的跨文化交际意识。

案例 4:新时代中国青年把基层作为最好的课堂,把实践作为最好的老师

原译:The local community is the best place to temper young people in the new era, where they can learn through practice.^[5]

DeepSeek 译: In the new era, Chinese youth view the grassroots level as their finest classroom and practice as their greatest teacher.

此句包含“课堂”和“老师”两个核心隐喻。官方译文对隐喻进行了创造性转化。“把基层作为最好的课堂”没有直译,而是转化为“the best place to temper young people”,其中“temper”一词(意为“锻炼、磨砺”)极具表现力,精准传达了基层磨练意志的内涵。“把实践作为最好的老师”则被意译为“learn through practice”,清晰直白。

DeepSeek 的译文则保留了隐喻的形式(classroom, teacher),这种直译虽然在一定程度上可以理解,但“finest classroom”和“greatest teacher”的表述在英语中略显平淡和陈旧,未能完全传递出中文原文中“实践出真知”的深刻哲理和号召力。官方译文的处理更显地道和老练,内涵意义表达的更为清晰。

3.3 交际有效性的落差:句式结构与整体可读性

案例 5:新时代中国青年刚健自信、胸怀天下、担当有为,衷心拥护党的领导,奋力走在时代前列,展现出前所未有的昂扬风貌。

原译: Young Chinese people in the new era are confident, aspirant and responsible. They wholeheartedly support the leadership of the Party. With a global vision, they stand at the forefront of the times bursting with commitment.^[5]

DeepSeek 译: The youth of China in the new era, robust and self-confident, caring for the world and assuming their responsibilities, sincerely uphold the Party's leadership and strive to be at the forefront of the times, demonstrating an uplifting spirit never seen before.

此案例集中体现了句式结构对交际有效性的深刻影响。面对一连串的四字格排比,官方译文果断进行了分句和句式重构。它将长句拆分为三个语义完整的短句,并调整了语序,将“担当有为”转化为“responsible”,并将其与“拥护党的领导”的逻辑联系起来,将“胸怀天下”与“奋力走在时代前列”联系起来,语义逻辑连贯。使用“bursting with commitment”这样富有感染力的短语结尾,使整个译文节奏明快、铿锵有力,符合英语宣传文本的写作风格。

DeepSeek 译文则基本遵循了源文的句法结构,使用多个现在分词短语(robust and self-confident, caring... assuming...)作状语,导致句子主干冗长、结构松散。虽然信息点齐全,但行文拖沓,缺乏官方译文那种一气呵成的气势和感染力。这清晰地表明,机器在篇章层面的修辞优化和文体把握上存在局限。

案例 6:新时代中国青年应该风雨同舟、守望相助,努力把共同的地球家园建成一个命运与共的大家庭。

原译: We should stand together and help each other in the face of adversity, and endeavor to build this planet of ours into a single family of shared future.^[5]

DeepSeek 译: They believe it is imperative to stand together in times of difficulty and uphold the spirit of mutual assistance, striving to build our shared planetary home into one large family with a shared future.

两个译文质量都很高,但细微之处见真章。对于“风雨同舟、守望相助”,官方译文将其合并简化为“stand together and help each other in the face of adversity”,流畅自然。DeepSeek 则译为“stand together in times of difficulty and uphold the spirit of mutual assistance”,其中“uphold the spirit of...”的表述略显抽象。

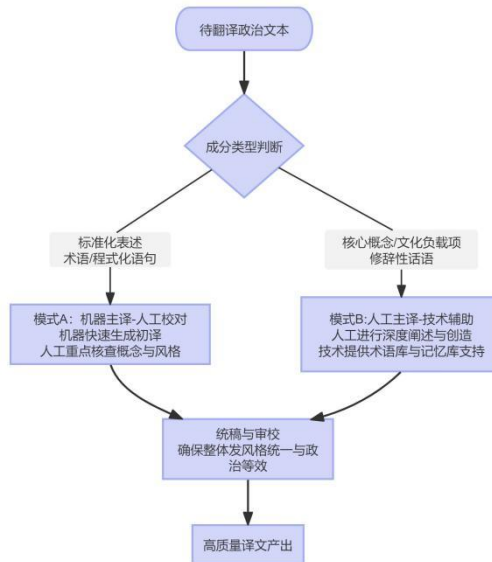
最关键的区别在于主语和视角的选择。官方译文使用了“We should...”,这是一种包容性的全球视角,将中国青年置于世界青年之中,共同呼吁行动,极大地增强了认同感和交际有效性。DeepSeek 则全程使用“They”的第三人称视角,始终将中国青年作为被描述的“他者”,这种客观描述在拉近心理距离、引发共鸣方面,效果弱于官方译文。这体现了人工翻译在把握外交辞令和传播策略上的高超智慧。

通过以上案例的多维度深度分析,可以清晰地看到:机器翻译在概念传递层面表现不错、文化适应和交际效

果两个层面都与专业人工翻译存在系统性差距。这些差距不仅反映了技术层面的局限，更深刻地揭示了政治文献翻译这一特殊领域中，机器在政治认知、文化智慧和修辞判断等方面的本质缺失。这些发现为构建更加科学有效的人机协作模式提供了坚实的实证基础。

四、迈向分级人机协作：一个优化路径的构想

基于上述分析，本文提出“分级人机协作”模式，其核心在于以专业译员为决策中心，根据文本特性灵活调用技术资源。具体工作流程如下：



模式 A：机译主翻-人工校对

适用对象：标准化、程式化表述，如“全面建成小康社会”等已有定译的术语。

工作流程：机器生成初译，人工转为“审核者”，重点核查概念与风格。

模式 B：人工主译-技术辅助

适用对象：核心政治概念、文化典故、修辞性话语。

工作流程：人工主导深度阐释与创造，技术提供术语库等支持。

最终统稿与审校：无论采用哪种模式产出的译文片段，都必须由资深译员进行整体统稿，确保全文风格统一、术语一致、政治立场无误，从而保证最终的交际有效性。

该框架的实践价值在于，通过合理的人机分工，将人类专家从重复性、机械性的基础工作中解放出来，使其能将宝贵的认知资源集中于最具价值的核心概念阐释、文化障碍化解与修辞效果营造等创造性任务，最终实现翻译质量与效率的有机统一。

五、结论与展望

本研究通过构建三维评估模型，并对《新时代的中国青年》白皮书进行深入的案例对比，实证了当前阶段的 DeepSeek 等先进机器翻译系统在处理中国特色政治话语时，其能力存在明显的“能力鸿沟”。它的优势体现在处理标准化信息的一致性与速度上，能够成为译员的高效助手。然而，其瓶颈在于缺乏对政治话语深层逻辑、历史文化语境与意识形态内涵的深度认知与创造性阐释能力。因此，中国特色政治话语的高质量外译工作，在未来很长一段时期内，其核心驱动力依然是人，是那些具备高度政治素养、深刻文化洞察力与娴熟跨语言能力的人工专家。机器翻译可以作为重要的“生产力加速器”，但绝不能成为“翻译质量的决策者”。

展望未来，我们应在以下方面持续努力：

1. 对人机协作模式的持续探索与细化：在实践中不断完善“分级人机协作”流程，开发更适合该模式的计算机辅助翻译（CAT）工具与工作平台。

2. 对翻译技术发展的方向引导: 未来的机器翻译研发不应止步于语言的流畅, 应致力于向更具“文化意识”与“政治智能”的方向演进, 例如通过引入大规模高质量的政治文献平行语料库、构建政治话语知识图谱等方式, 提升系统对特定概念的理解深度。

3. 对翻译人才培养模式的革新: 未来的政治文献译员不仅需要传统的双语能力, 还需培养“技术驾驭力”与“人机协作管理能力”, 学会如何高效地指挥、评估与修正机器的产出。

唯有如此, 我们才能构建起一个既能跟上技术发展步伐, 又能坚守政治与质量底线的现代化对外翻译体系, 从而更好地在促进国际理解与合作、构建人类命运体的宏伟蓝图中发挥作用。

参考文献:

[1]陈京钰,黄友义.构建国家对外话语体系中的对外翻译及国际传播——黄友义先生访谈录[J].中国翻译,2024,45(02):117-122.

[2]黄忠.新兴数字科技的发展与国际政治的变革[J].当代世界与社会主义,2024,(01):149-158.

[3]杨霞.机器翻译与人工翻译在中国特色话语翻译中的对比分析——以二十大报告为例[J].现代英语,2024,(05):121-123.

[4]胡晓华.文化负载词的翻译策略及方法[J].汉字文化,2022,(22):144-146.

[5]中国日报网.英语点津:新时代的中国青年(双语全文).2022.04.21.
<https://language.chinadaily.com.cn/a/202204/21/WS62611ee0a310fd2b29e58788.html>

Human-Machine Collaborative Translation of Chinese Political Discourse:

A Comparative Study of Official and DeepSeek Translations of *Chinese Youth in the New Era White Paper*

Chen Qiaoyun

(Kashi University, Kashi, China)

Abstract: As global communication demands increasingly require both efficiency and quality in translation, integrating AI technologies into the translation process for Chinese political discourse has become critically important. This study conducts a systematic comparative analysis of the official human translation and DeepSeek's machine translation of China's white paper *Chinese Youth in the New Era*. Through a three-dimensional assessment framework evaluating “conceptual precision,” “cultural appropriateness,” and “communicative efficacy,” the research reveals that while DeepSeek demonstrates reliability in handling terminology and standardized expressions, it shows systematic limitations in processing culture-specific metaphors and rhetorical structures embedded with ideological connotations. These limitations primarily manifest as conceptual misunderstandings, emotional tone deviations, and diminished rhetorical impact. Accordingly, this study proposes a tiered human-machine collaboration framework: employing machine-translation with human revision for standardized content, while adopting human-led translation with technical support for core political concepts and culture-loaded terms. This approach offers a balanced solution optimizing both efficiency and quality in translating Chinese political discourse for international audiences.

Keywords: Chinese political discourse; *Chinese Youth in the New Era*; human translation; DeepSeek; human-machine collaboration